

Comment utiliser WeSay en tant qu'administrateur, avec les étapes en français (pour WeSay 1.6.10.0)

Par Elaine Marie Scherrer, SIL Tchad

Le logiciel WeSay a pour but de faciliter l'élaboration d'un dictionnaire par des locuteurs locaux avec l'aide d'un administrateur. Ce logiciel peut être très utile dans les cas où les locuteurs d'une langue veulent un dictionnaire mais où il n'y a pas beaucoup d'aide technique disponible, ou dans le cas où un linguiste veut partager ses données linguistiques saisies dans un logiciel comme FLEX avec une communauté, pour faire l'édition qui mène à un dictionnaire. Ces deux situations sont fréquentes en Afrique francophone. Malheureusement il n'existe pas de bonne documentation en français pour l'utilisation de WeSay. Bien que le logiciel *Utilisateur* peut s'afficher en français, *l'outil de configuration* (**Configuration tool**), qui donne à l'administrateur la possibilité de configurer le travail, n'existe qu'en anglais. Pour cette raison, je présente une explication détaillée en français des étapes à suivre pour un administrateur de WeSay. Pour distinguer entre les deux langues différentes, l'anglais du logiciel sera écrit avec lettres noircies, et leur traduction française en italiques.

Comme mon travail avec WeSay jusqu'à présent a surtout impliqué l'envoi des données FLEX vers le logiciel WeSay pour l'édition par la communauté, les étapes seront focalisées sur des aspects de ce processus plutôt que sur le processus suivi pour commencer un dictionnaire dans WeSay à partir de zéro. Mais si ce document a une utilité pour les administrateurs, je suis ouverte à écrire une deuxième partie sur les étapes de l'élaboration d'un dictionnaire à partir du début.

1 Commençons avec FLEX

Si on veut envoyer des données linguistique du logiciel FLEX vers le logiciel WeSay, il faut d'abord vérifier certains aspects de l'organisation de FLEX.

Une chose importante à savoir, c'est que la fenêtre **Lexicon Edit** dans FLEX est le contenu envoyé vers WeSay. **Lexicon Edit** a plusieurs fonctions, et il faut s'assurer que ce qui apparaît est bien ce qui est voulu pour le dictionnaire. Par exemple, il faut vérifier que toutes les catégories grammaticales sont là, que la fenêtre inclut tous les domaines sémantiques voulus, etc. Dans le cas où l'éditeur a créé des **publications** multiples dans FLEX, il faut sélectionner la publication. Toutes les données sont automatiquement incluses dans la publication **Main Dictionary**, mais peut-être que le linguiste a créé une autre publication. Il faut confirmer que la publication voulue (normalement avec un dictionnaire de base **Main Dictionary**) est ce qui apparaît dans la fenêtre de **Lexicon Edit** avant de continuer le processus.

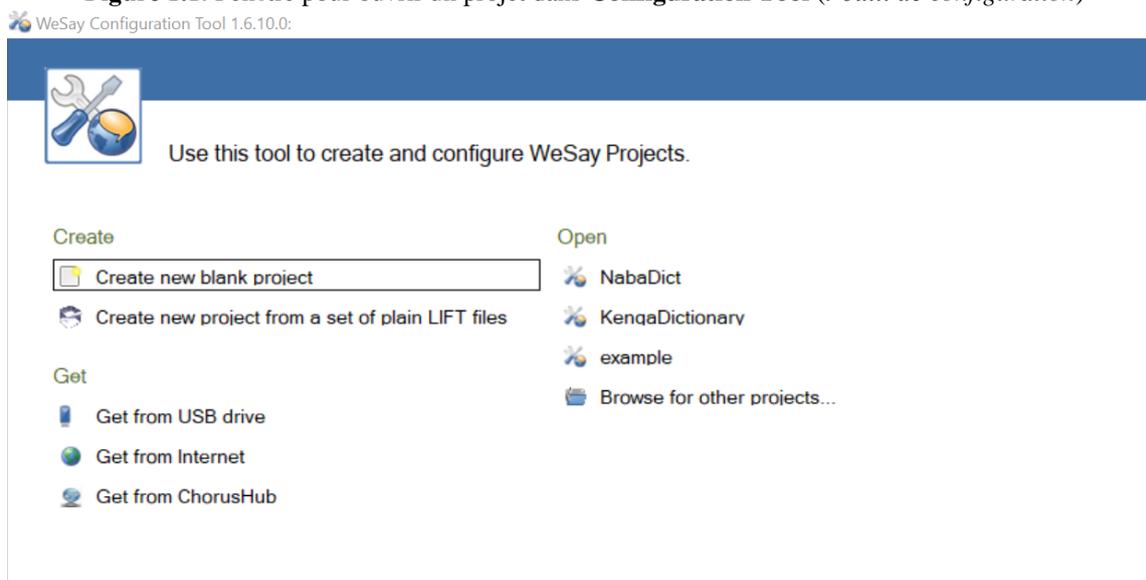
Meilleure est l'organisation de FLEX, plus facile sera l'édition dans WeSay. Nous ne prendrons pas beaucoup de temps pour discuter la façon de développer et maintenir les données en FLEX, c'est un autre sujet. Toutefois, il faut remarquer que l'élaboration d'un dictionnaire dans WeSay prendra plus de temps s'il y a beaucoup de d'incohérences dans FLEX. Si le linguiste organise les données de FLEX au niveau de l'organisation avant de les envoyer à WeSay, les utilisateurs de WeSay pourront se focaliser sur l'édition des définitions, des phrases illustratives, et de l'orthographe et non sur l'organisation des données.

Les données de FLEX sont envoyées vers WeSay par l'exportation d'un fichier LIFT. Quand les données sont prêtes à être envoyées, il faut ouvrir le projet dans FLEX, confirmer que la bonne publication s'affiche, et cliquer sur **Export** ou *exporter* dans l'onglet **file** ou *fichier* à gauche de la fenêtre. Une liste des types des exportations s'affiche; il faut sélectionner **Full Lexicon LIFT 0.13 XML**. Pour diminuer

la taille du fichier, il faut décocher **Copy pictures and media files to the export folder** (*Copier fichiers d'image et de média vers le dossier d'exportation*). Les médias ne seront pas transférés de FLEX à WeSay.

Après la création d'un fichier LIFT, le projet WeSay peut être ouvert de deux manières. La première, c'est simplement de trouver le fichier LIFT et de l'ouvrir. En cliquant à droite, la possibilité de **configure WeSay project** (*configurer un projet WeSay*) apparaît. L'autre manière, c'est d'ouvrir le **Configuration Tool** (*l'outil de configuration*) de WeSay et de choisir le fichier à partir de la fenêtre qui s'ouvre. Dans la colonne de droite, il faut sélectionner **Browse for other projects**. Il sera alors possible de chercher le fichier LIFT dans le dossier où il se trouve; puis le logiciel configurera un projet WeSay à partir des données FLEX:

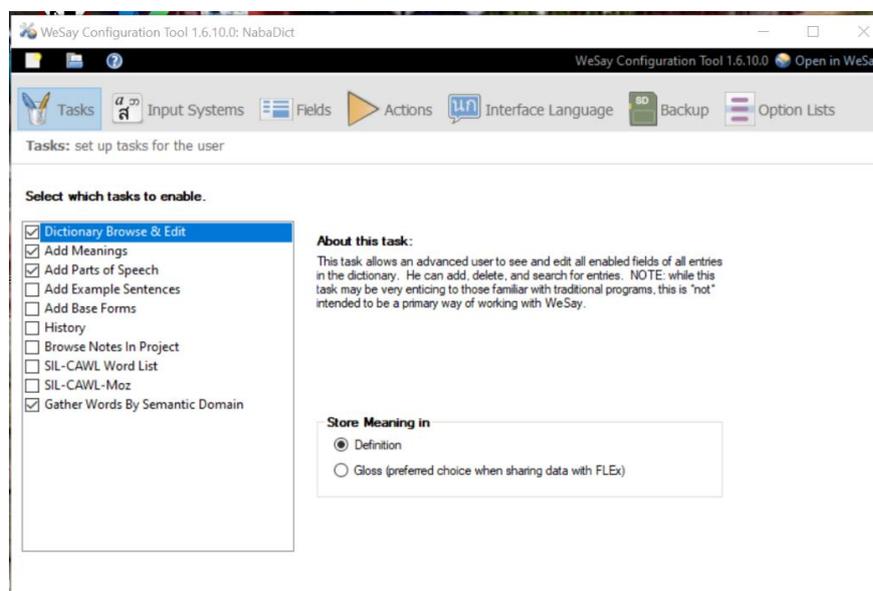
Figure 1.1: Fenêtre pour ouvrir un projet dans **Configuration Tool** (*l'outil de configuration*)



2 Configuration Tool (*Outil de Configuration*)

Dès que le projet est ouvert, le **Configuration Tool** (*l'outil de configuration*) pour le projet apparaît à l'écran:

Figure 2.1: L'accueil du **Configuration Tool** (*l'outil de configuration*)



Comme *l'outil de configuration* est seulement en anglais, une traduction de chaque fenêtre dans l'outil sera donnée. Il y a sept fenêtres, qui sont listées dans des onglets de la barre d'outils avec des symboles. Il faut cliquer sur le mot/onglet pour aller à la bonne fenêtre.

Tasks (*Tâches*)

Input System (*Système de saisie*)

Fields (*Champs*)

Actions (*Actions*)

Interface Language (*Langue d'interface*)

Backup (*Sauvegarde*)

Options List (*Liste des options*)

2.1 Les tâches

La première fenêtre, montrée dans la Figure 2.1, est celle des **Tasks** (*tâches*). Le but est de mettre en place les tâches pour l'utilisateur de WeSay. Si le projet est confié à une autre personne, l'administrateur pourra limiter les tâches sélectionnées. Les tâches peuvent être modifiées en fonction de l'utilisateur. À la gauche de la fenêtre se trouve une liste des tâches. Une marque dans la boîte à côté de la tâche indique que la tâche est active. Voilà une explication de chaque tâche:

2.1.1 Dictionary Browse and Edit (*Parcourir et modifier le lexique*)

Cette tâche est la plus complète. L'utilisateur a la possibilité de voir et de réviser tous les champs qui existent dans le lexique. Il peut ajouter des entrées, en chercher et en supprimer. Généralement, cette tâche devrait être réservée aux administrateurs.

Des détails pour chaque tâche sont donnés à droite de la liste des tâches. En bas de la fenêtre, il y a une boîte disant **Store meaning in** (*stocker le sens dans*) avec les possibilités **Definitions** (*définitions*) et **Gloss** (*gloses*). La possibilité choisie va déterminer si le champ *Sens* en WeSay est dérivé du contenu du champ **Definition** (*définition*) ou du champ **Gloss** (*glose*) de FLEX. Il est important de déterminer où le contenu doit être enregistré avant de continuer.

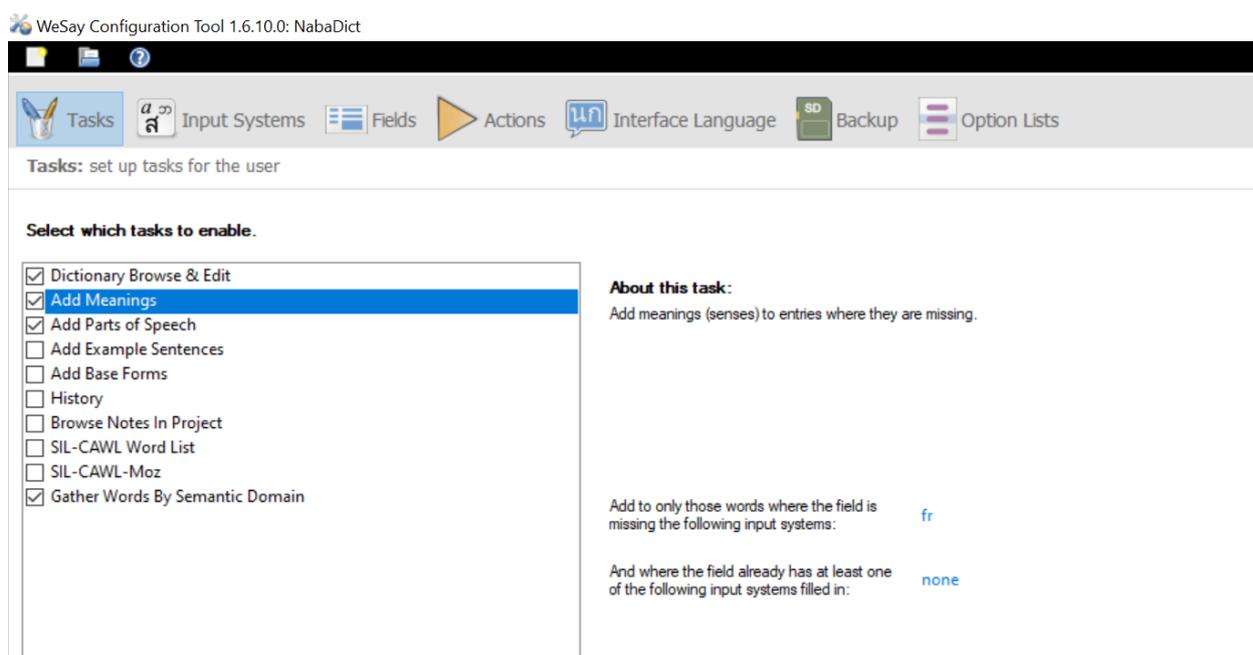
2.1.2 Add Meanings (*Ajouter des sens*)

Cette tâche permet à l'utilisateur d'ajouter les sens aux mots dans WeSay. Quand on clique sur cette tâche on voit deux possibilités en bas de la page. La première commence par **Add to...** et signifie *Ajouter seulement aux mots où les systèmes de saisie suivants manquent dans le champ*.

En cliquant sur **Any** (*n'importe lequel*), la liste des langues qui ont été configurées comme langues de définition s'affichera. La deuxième partie commence par **And where...**, la signification est *et lorsque le champ contient déjà au moins un des systèmes de saisie*. Ici, en cliquant sur **none** (*rien*), la liste des langues qui ont été configurées comme langues de définition s'affichera.

Par exemple, si le français et l'arabe tchadien ont été définies comme langues de saisie, la liste affichée par **any** contient fr et shu. Dans la figure 2.2 on voit le français sélectionné dans la première case et **none** pour la deuxième :

Figure 3.1: Add Meanings (*Ajouter des sens*)



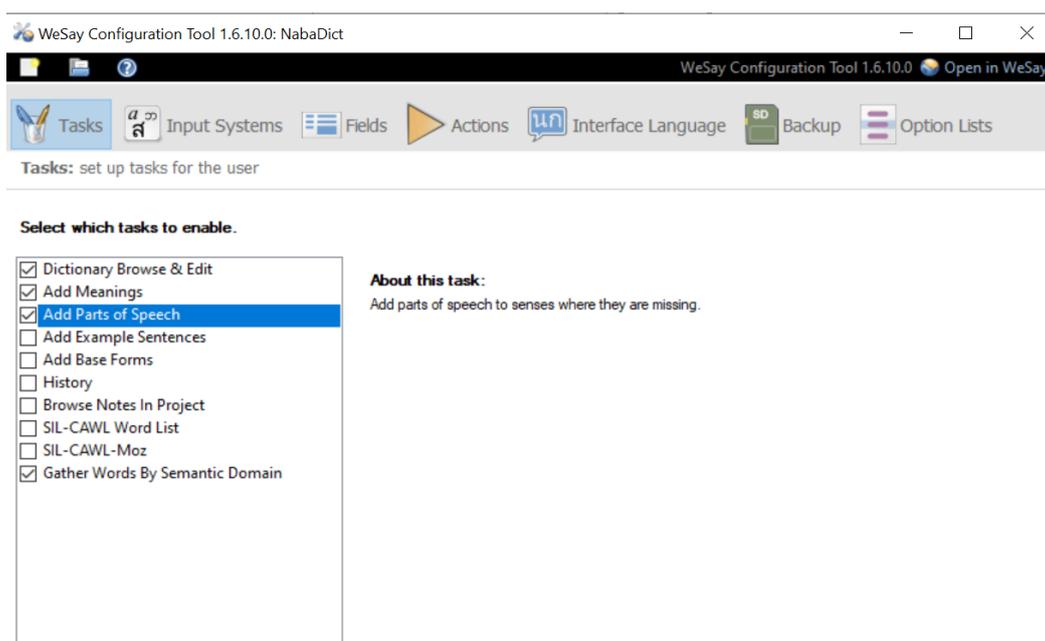
La première possibilité permet de limiter la possibilité d'apporter un changement aux entrées auxquelles il manque une définition. Si une langue est sélectionnée, seules les entrées auxquelles une définition dans cette langue manquent vont être disponibles pour la révision par l'utilisateur. Si **any** (*n'importe lequel*) est sélectionné, toutes les entrées auxquelles il manque une définition vont s'afficher, quelle que soit la langue de la définition. Cette distinction est importante pour les cas des lexique ayant plus d'un champ pour la définition. Par exemple, une personne bien douée en français pourra travailler sur les sens en français mais ne pourra pas modifier les sens en arabe tchadien et quelqu'un de plus doué en arabe tchadien travaillera sur les sens en arabe tchadien.

La deuxième possibilité limite les entrées d'une autre manière. Si une langue est sélectionnée, par exemple le français, les entrées auxquelles il manque uniquement un sens français ne seront pas visibles, mais les entrées auxquelles il manque un sens dans une autre langue seront visibles. Si **none** (*rien*) est sélectionné, il n'aura pas de distinction entre les langues. **any** (*n'importe lequel*) dans la première case et **none** (*rien*) dans la deuxième jouent le même rôle, en affichant toutes les entrées dans lesquelles il manque au moins une définition.

2.1.3 Add Parts of Speech (*Ajouter des catégories grammaticales*)

Cette catégorie permet à l'utilisateur d'ajouter ou de changer la catégorie grammaticale d'une entrée dans WeSay.

Figure 3.2: Add Parts of Speech (*Ajouter des catégories grammaticales*)

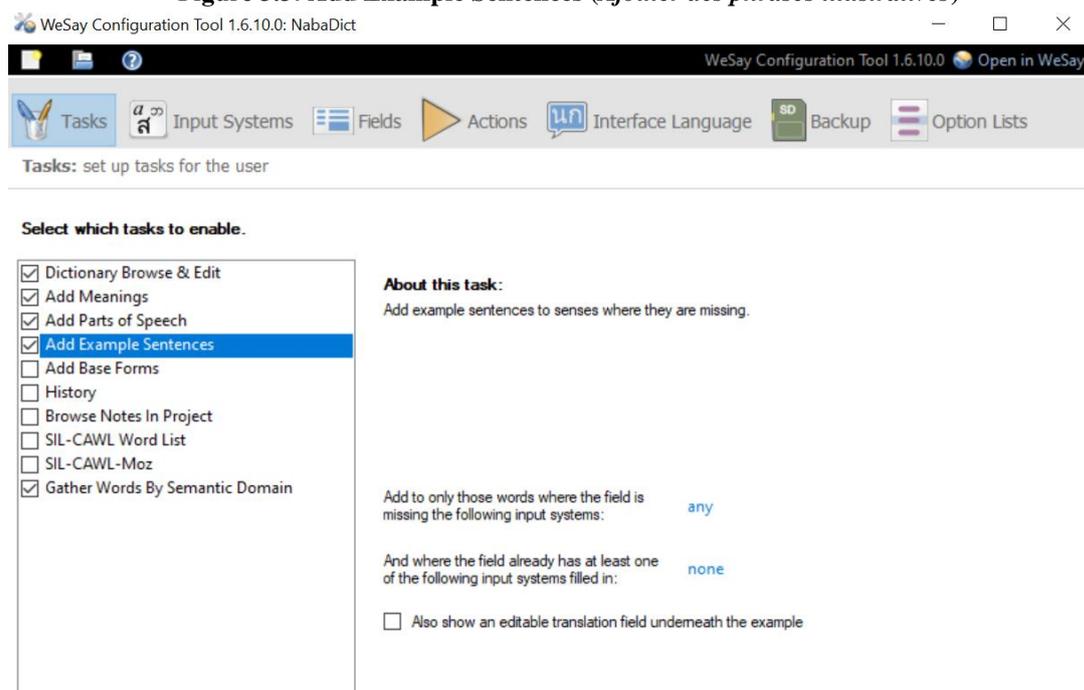


Les catégories grammaticales sont déterminées à partir de FLEX, mais il est possible de les changer individuellement ou de changer la liste des catégories dans WeSay.

2.1.4 Add Example Sentences (*Ajouter des phrases illustratives*)

Cette tâche permet à l'utilisateur d'ajouter des phrases illustratives au dictionnaire, ou de réviser les phrases qui sont déjà là. Comme avec **Add meanings** (*ajouter des sens*), la tâche peut être modifiée dans deux cases à droite dans la fenêtre:

Figure 3.3: Add Example Sentences (*Ajouter des phrases illustratives*)



La possibilité **Add to..** signifie *Ajouter seulement aux mots où les systèmes de saisie suivants manquent dans le champ*. Et la possibilité **And where...** signifie *et lorsque le champ contient déjà au moins un des systèmes de saisie*. Ces possibilités sont exactement les mêmes que pour la tâche *Ajouter des sens* et permet à l'administrateur de limiter les entrées pour lesquelles l'utilisateur peut changer le contenu des phrases illustratives. La boîte en bas de page disant **Also show an editable translation field underneath the example** veut dire *Afficher aussi un champ de traduction éditable sous la phrase*. Si cette case est cochée, le logiciel ajoutera un champ pour la traduction des phrases illustratives.

2.1.5 Add Base Forms (*Ajouter des formes de base*)

Cette tâche permet à l'utilisateur d'ajouter une forme de base à une entrée, c'est-à-dire qu'il peut noter cette forme pour les entrées qui sont dérivées d'une autre forme dans le dictionnaire. C'est utile pour les mots composés ainsi que pour les variantes. Il faut noter que la connaissance des formes de base demande des connaissances un peu avancées en linguistique et il faut réfléchir si l'utilisateur comprendra l'idée de dérivation.

2.1.6 History et Browse Notes in Project (*Historique et Parcourir les notes du projet*)

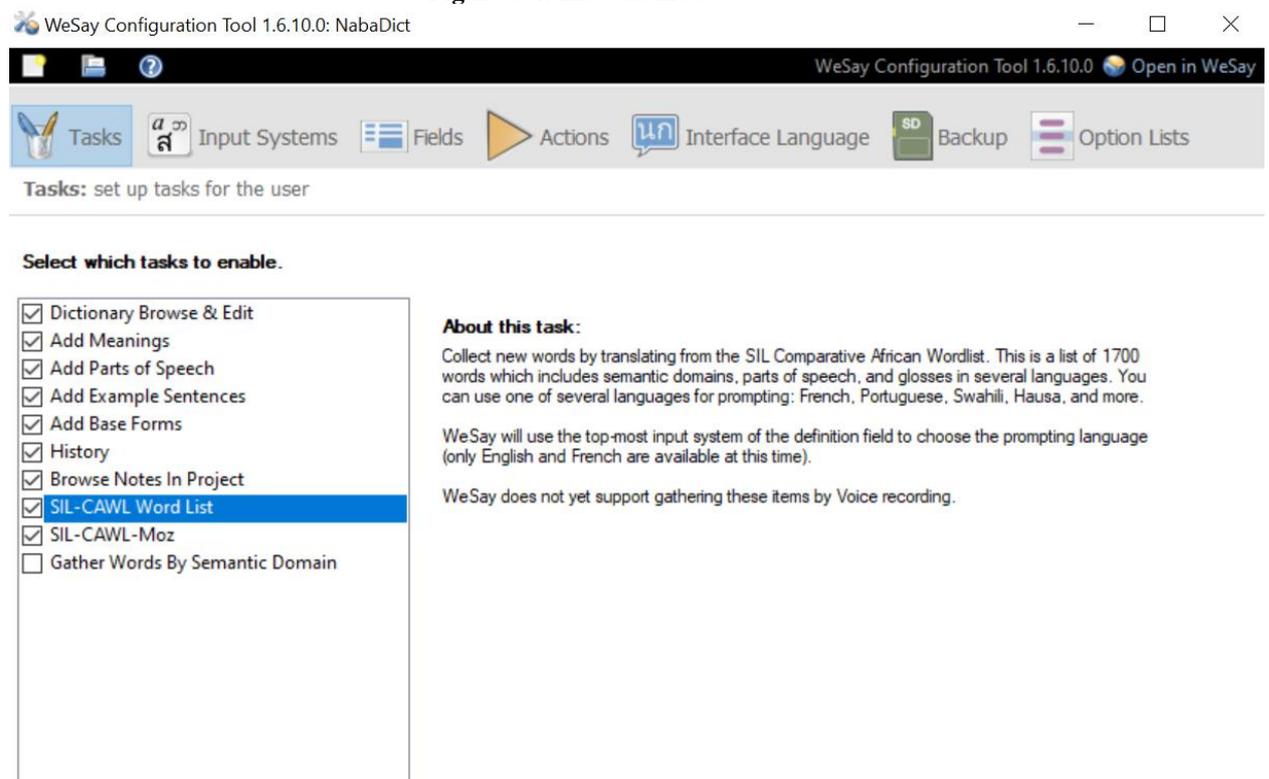
Ces deux tâches sont pour l'administration et n'ajoutent pas d'information au lexique. **History** est l'*historique* des changements de paramètres du projet ou de l'envoi vers un autre utilisateur. Si cette tâche est cochée, l'utilisateur a accès à cette liste.

Avec **Browse Notes** (*Parcourir les notes*), l'utilisateur peut voir les remarques faites par toute l'équipe dans le logiciel. Normalement, ces deux tâches sont réservées aux administrateurs.

2.1.7 SIL-CAWL Word List (*Liste de mots*)

Cette tâche donne accès à une liste de mots préparée par la SIL. Si cette case est cochée, l'utilisateur aura la possibilité de voir cette liste de 1700 mots souvent utilisés dans le contexte africain, et il pourra ajouter des entrées à partir de la liste.

Figure 3.4: Liste de mots

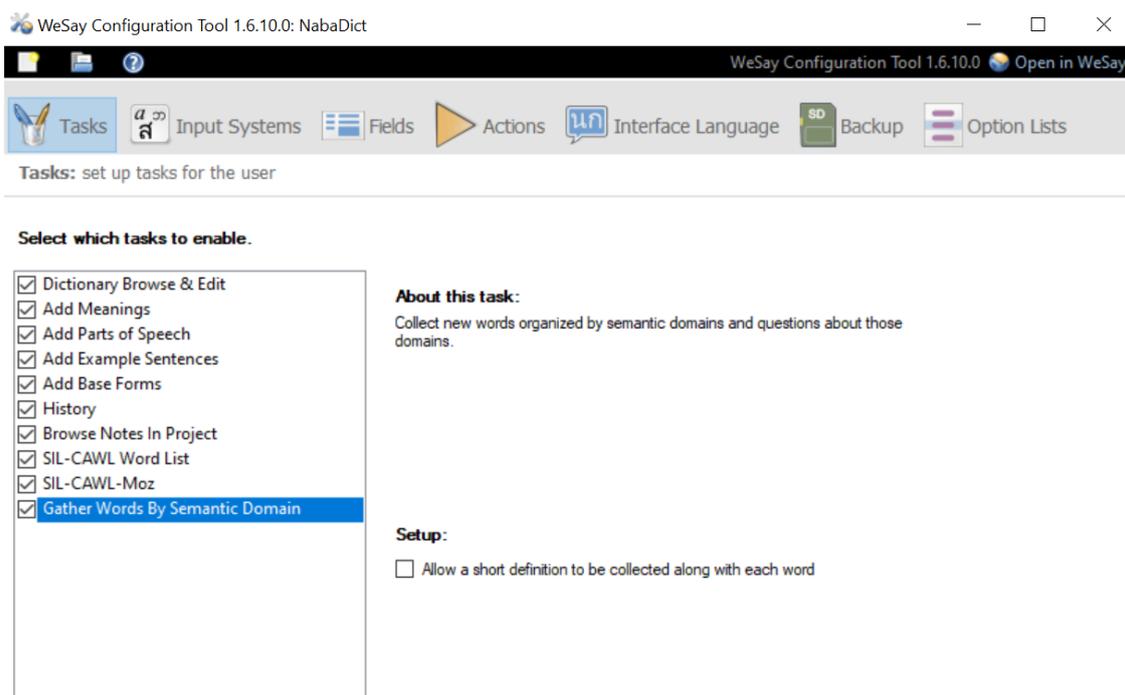


La liste est disponible en plusieurs langues parlées en Afrique. C'est un outil pour ajouter des mots, mais n'est pas destiné à réviser les données de FLEX. Dans les versions récentes de WeSay, une autre tâche est **SIL-CAWL-Moz**, qui est la même liste avec un ajout de 42 mots, préparée par SIL Mozambique.

2.1.8 Gather Words by Semantic Domain (*Recueillir / collecter des mots par domaine sémantique*)

Cette tâche donne la possibilité de collecter des mots en utilisant l'outil des domaines sémantiques développé par Ronald Moe. Dans le logiciel WeSay, l'utilisateur peut ouvrir une liste des questions organisées par domaine sémantiques, et les mots saisis vont être ajoutés au lexique.

Figure 3.5: Gather Words by Semantic Domain (*Collecter des mots par domaine sémantique*)



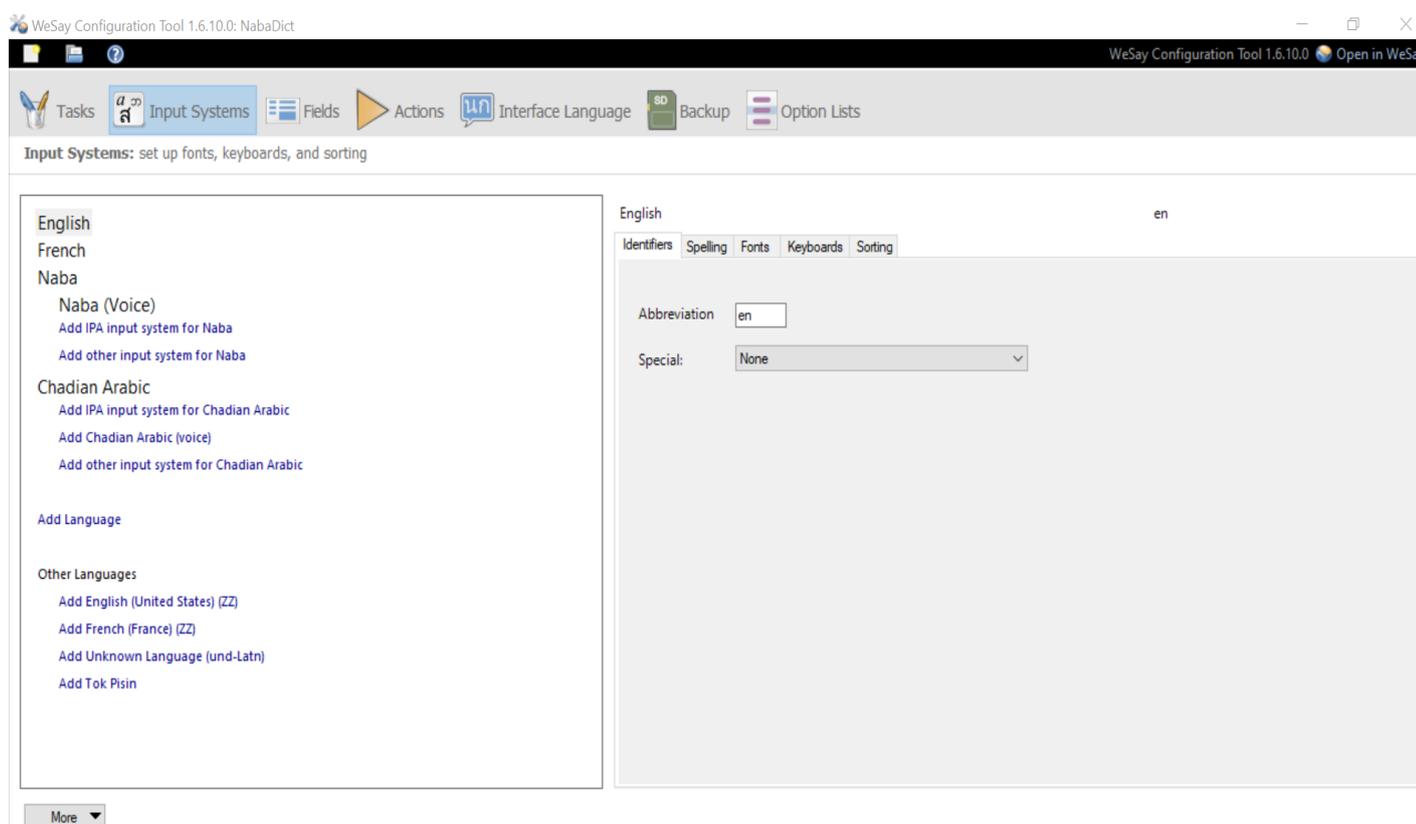
La boîte en bas de la fenêtre donne la possibilité à l'utilisateur d'écrire une définition pour chaque mot qu'il ajoute au lexique avec cet outil. Si cette boîte n'est pas cochée, l'utilisateur peut seulement ajouter des mots en langue. Ce possibilité reflète la facilité de l'utilisateur à utiliser la langue de définition.

Le but de cette tâche est l'ajout de mots au lexique, et non la révision des données FLEX. Si on l'utilise en même temps que la révision des données FLEX, on va très certainement créer beaucoup d'entrées dupliquées. Mais si on trouve que certains domaines sémantiques manquent dans le lexique venant de FLEX, on peut enseigner l'utilisation de l'outil à un utilisateur. Il faut noter qu'il est toujours possible qu'un administrateur aura la responsabilité de vérifier l'écriture des données et leurs définitions.

2.2 *Système de Saisie (Input Systems)*

La deuxième fenêtre du **Configuration Tool** (*l'Outil de Configuration*) est **Input Systems** (*Systèmes de saisie*). Cette fenêtre comprend les possibilités de saisie pour les langues, les polices et les claviers des différentes parties du dictionnaire. La fenêtre suivante s'affiche pour le projet Naba :

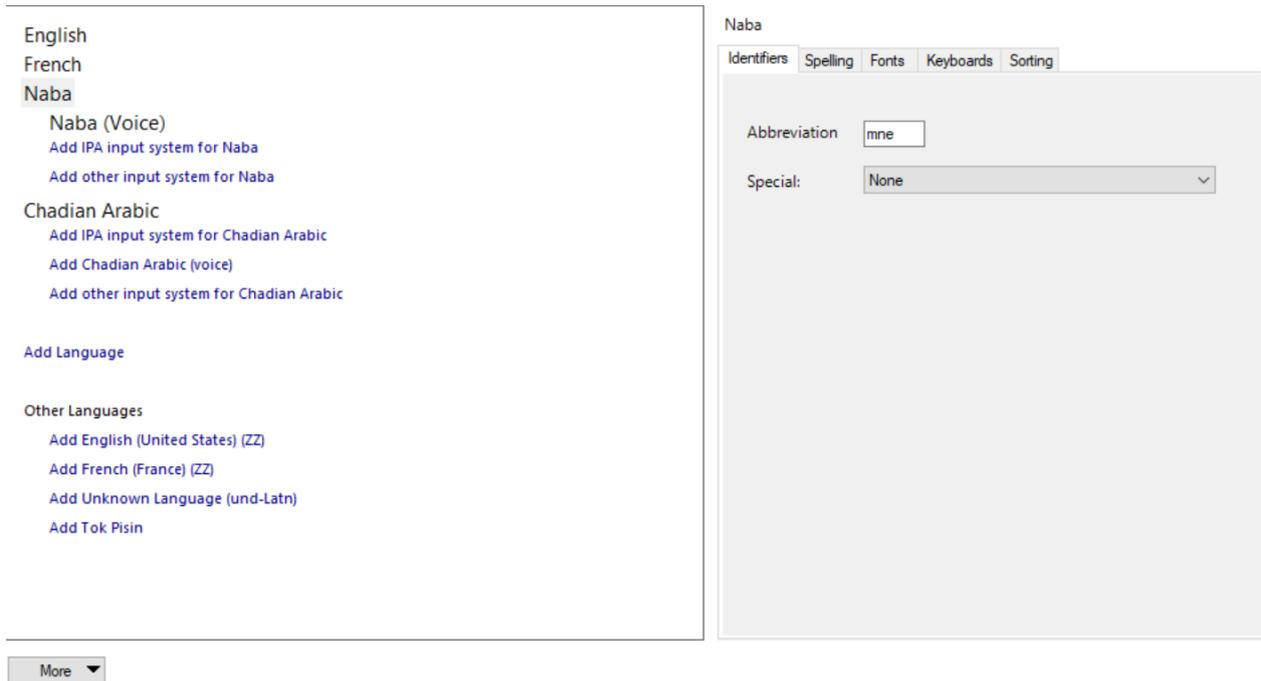
Figure 4.1: Input Systems (*Systèmes de Saisir*)



La boîte à gauche montre toutes les possibilités des langues pour le dictionnaire. Avec les données importées de FLEX, les langues utilisées dans FLEX vont automatiquement apparaître. Ainsi, comme la base de données FLEX pour la langue naba contient les données naba tout comme les définitions en langues française, arabe tchadien et anglaise, ces quatre langues vont s'afficher. Mais il est possible de supprimer ou d'ajouter des langues pour la configuration du dictionnaire.

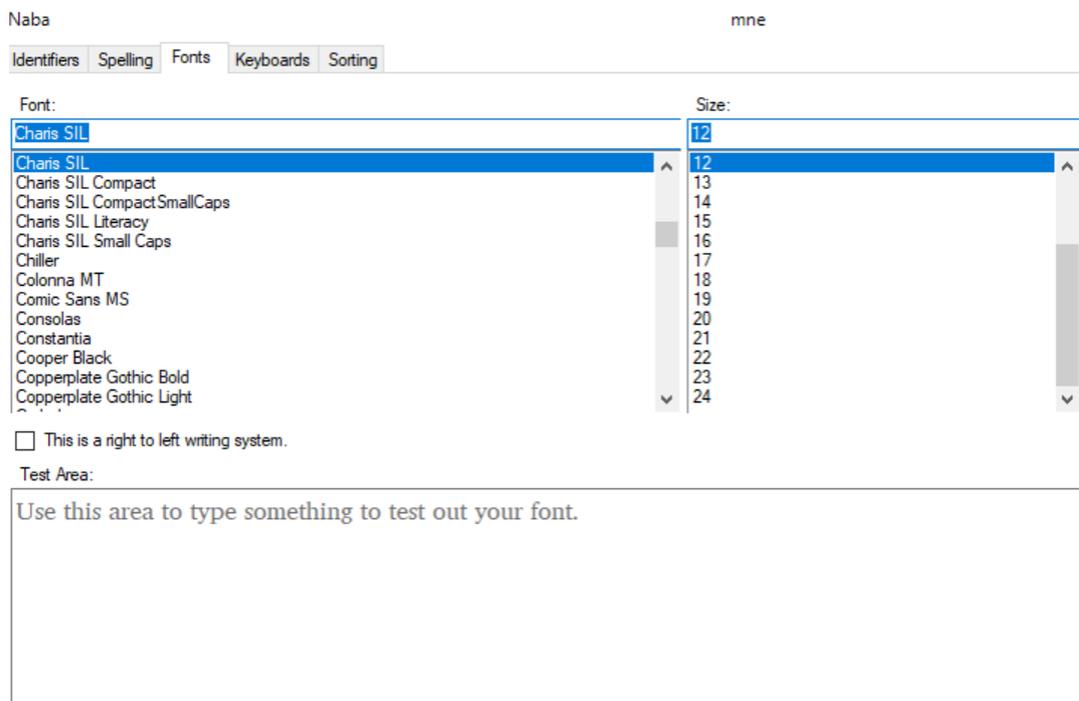
Pour configurer le système de saisie d'une langue, il faut cliquer sur le nom de la langue dans la boîte à gauche. A droite de la fenêtre, une série de fenêtres s'ouvrira. Ces fenêtres permettent de modifier l'identifiant, la police, le clavier et l'ordre alphabétique pour la langue sélectionnée. Par exemple, pour la langue des données, naba, on trouve 5 fenêtres. La première **Identifiers** (*Identifiants*) permet de changer l'abréviation utilisée pour la langue, qui est par défaut le code ISO qu'on trouve dans l'Ethnologue, [mne] pour naba. On peut aussi choisir comment la langue est saisie avec la boîte **special**, mais normalement on garde la possibilité par défaut, **none** (*aucun*):

Figure 4.2 : Identifiers (*Identifiants*)



Avec la fenêtre **Spelling** (*orthographe*), on peut insérer une vérification de l'orthographe, comme celle de Word pour le français ou l'anglais par exemple. Cette étape est compliquée et elle ne sera pas traitée en détail ici. Après, la troisième fenêtre **Fonts** (*Polices de caractères*) permet de sélectionner la police et la taille de la police pour chaque système d'écriture. En naba, on a sélectionné Charis SIL de taille 12 comme dans la figure ci-dessous:

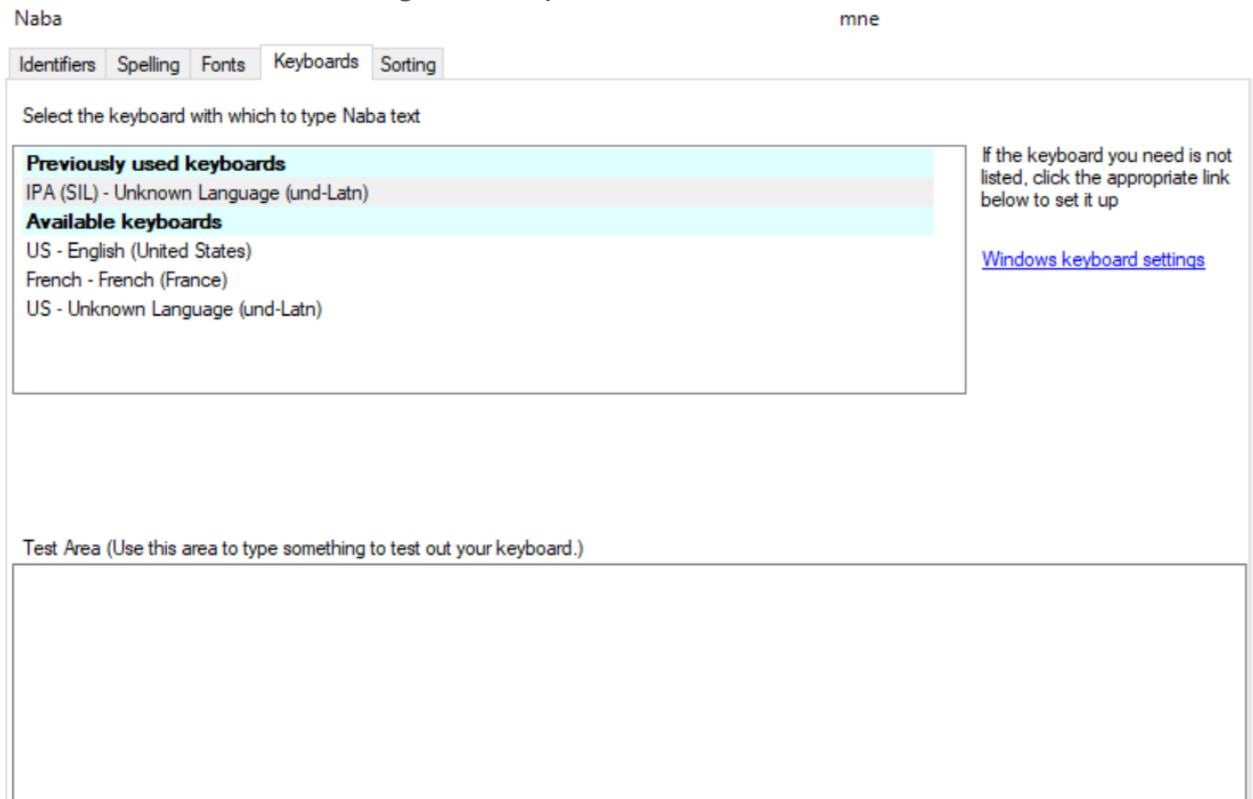
Figure 4.3 : Fonts (*Polices*)



Il faut noter qu'il y a une place en bas qui s'appelle **Text Area** (*plage de texte*). Cet espace vous permet d'écrire la langue avec la police comme vous l'avez configurée pour confirmer que c'est ce que vous voulez.

La fenêtre **Keyboards** (*Claviers*) permet de sélectionner le clavier employé pour chaque langue. Dans la liste, on trouvera les claviers déjà installés sur l'ordinateur, mais il est possible d'ajouter un clavier différent en cliquant sur **Windows Keyboard Settings**. Si vous avez Keyman installé sur votre ordinateur, il y aura aussi un lien disant **Configure Keyman** qui vous amène de la configuration de Keyman. Ces liens vous connectera à la configuration des claviers installés pour l'ordinateur. Il faut que le clavier que vous voulez soit déjà installé. Le clavier **IPA SIL** est utilisé pour le naba dans notre exemple. Comme avec les polices, il y a aussi un **text area** (*plage de texte*) pour tester l'écriture :

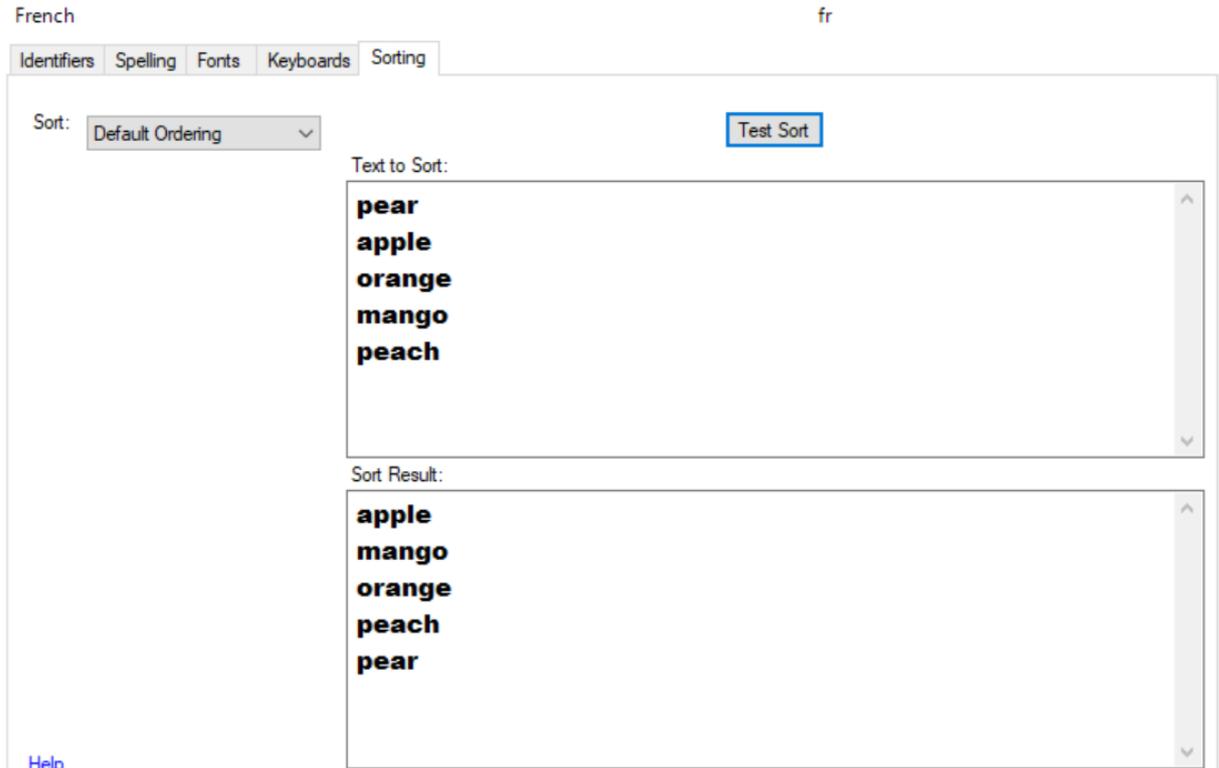
Figure 4.4 : Keyboards (*Claviers*)



Enfin, il y a la fenêtre **Sorting** ou *Tri*, qui est très important pour le dictionnaire. Ici on classe les lettres de la langue en question dans l'ordre alphabétique qu'on veut utiliser. L'ordre qui s'affiche dans cette fenêtre va déterminer l'ordre de présentation des mots dans le dictionnaire. Si on ne le vérifie pas, on peut créer le désordre par la suite, surtout si une langue utilise les digraphes. Si on a m et mb comme deux lettres distinctes, l'ordre par défaut placera tous les mots commençons avec mb entre les mots commençant en ma et me, alors qu'on veut que mb soit considéré comme une unité et soit rangé après tous les mots commençant par m.

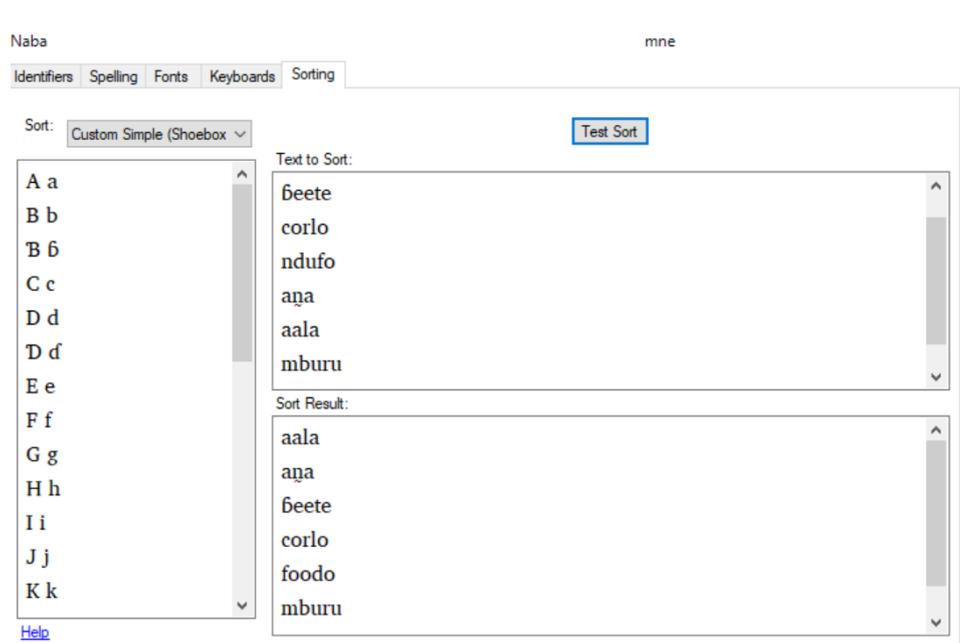
Pour les langues de définition, comme l'anglais ou le français, on peut simplement laisser l'ordre par défaut, qui est possible dans la liste des possibilités de **Sorting** (*tri*).

Figure 4.5 : Sorting (*tri*) avec Default Ordering (*l'ordre par défaut*)



Pour aider, il y a une liste des mots à ranger à droite, et quand on clique sur **test sort** (*testing de tri*), les mots s'affichent dans l'ordre qui a été déterminé. Les mots servant de test peuvent être changés par l'administrateur pour refléter la langue en question. Si la langue a des caractères qui ne se trouvent pas dans l'ordre par défaut, il faut sélectionner **Custom Simple** au lieu de **Default Ordering**, on peut changer l'ordre et insérer ou supprimer des caractères comme on le souhaite. C'est ce qui a été fait pour le naba:

Figure 4.6: Sorting (*tri*) personnalisé

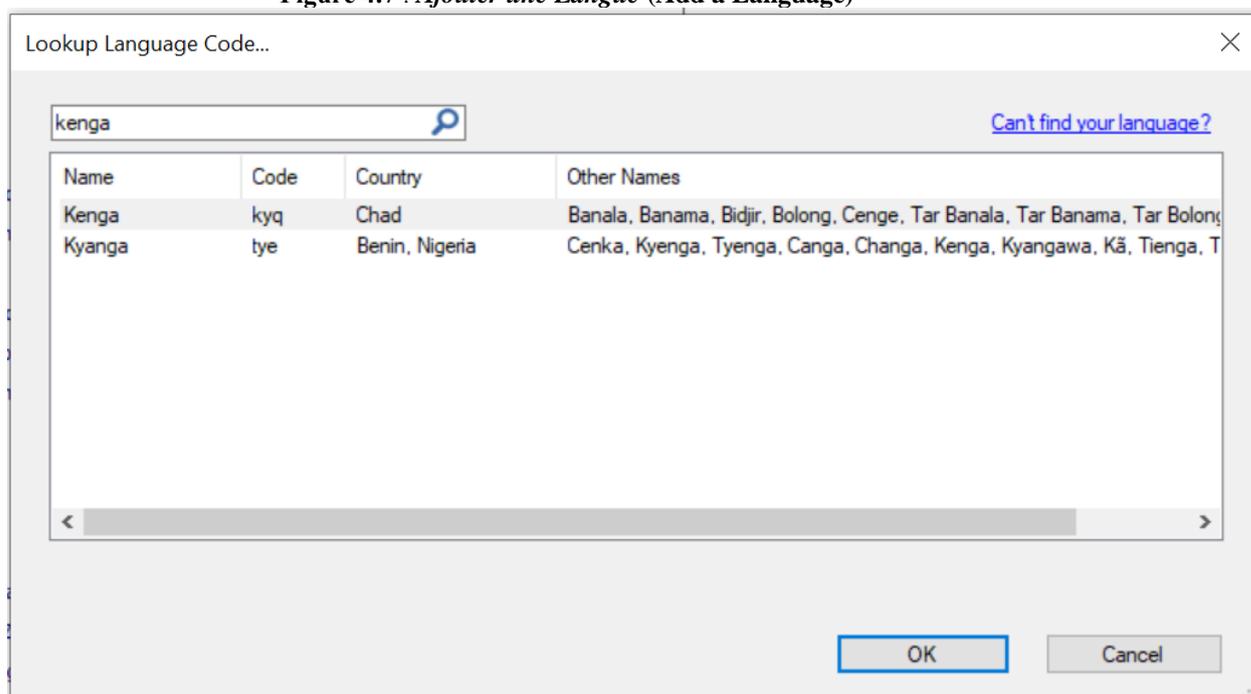


Pour chaque langue employée dans le dictionnaire, il faut vérifier que tous ces paramètres sont comme on le veut.

L'outil de configuration permet aussi d'ajouter les *sous-systèmes* pour chaque langue. Par exemple, on peut avoir l'entrée en langue naba avec l'orthographe naba, et aussi un autre champ dans lequel le mot est écrit en API. Pour cela, on sélectionne **Add IPA input system for Naba** (*ajouter le système de saisie IPA pour le naba*), qui se trouve sous le mot Naba à gauche de l'écran. On peut aussi ajouter n'importe quel système de saisie pour chaque langue et les fenêtres pour configurer la police, le clavier, etc apparaîtront. C'est utile si, par exemple, on a deux systèmes d'écritures pour une seule langue qu'on veut afficher dans le dictionnaire (mais ceci n'est pas recommandé). De plus, on voit pour chaque langue la possibilité **Add [langue] Voice** (*ajouter [langue] avec voix*), qui crée un champ pour l'enregistrement du mot.

Pour ajouter une autre langue à le dictionnaire, il faut cliquer sur **Add a language**, (*Ajouter une langue*), qui se trouve au-dessous de la liste des langues déjà ajoutées. Ce lien ouvre un écran qui permet une recherche dans toutes les langues officiellement enregistrées dans l'Ethnologue. On peut chercher une langue par le nom ou le code ISO. Par exemple, si on veut ajouter la langue kenga, qui est voisine du naba, on utilise cet outil pour la trouver:

Figure 4.7 : Ajouter une Langue (Add a Language)



On sélectionne la langue voulue, on clique sur **OK**, et cette langue sera ajoutée à la liste des langues, avec toutes les possibilités de personnalisation des langues dans cette fenêtre.

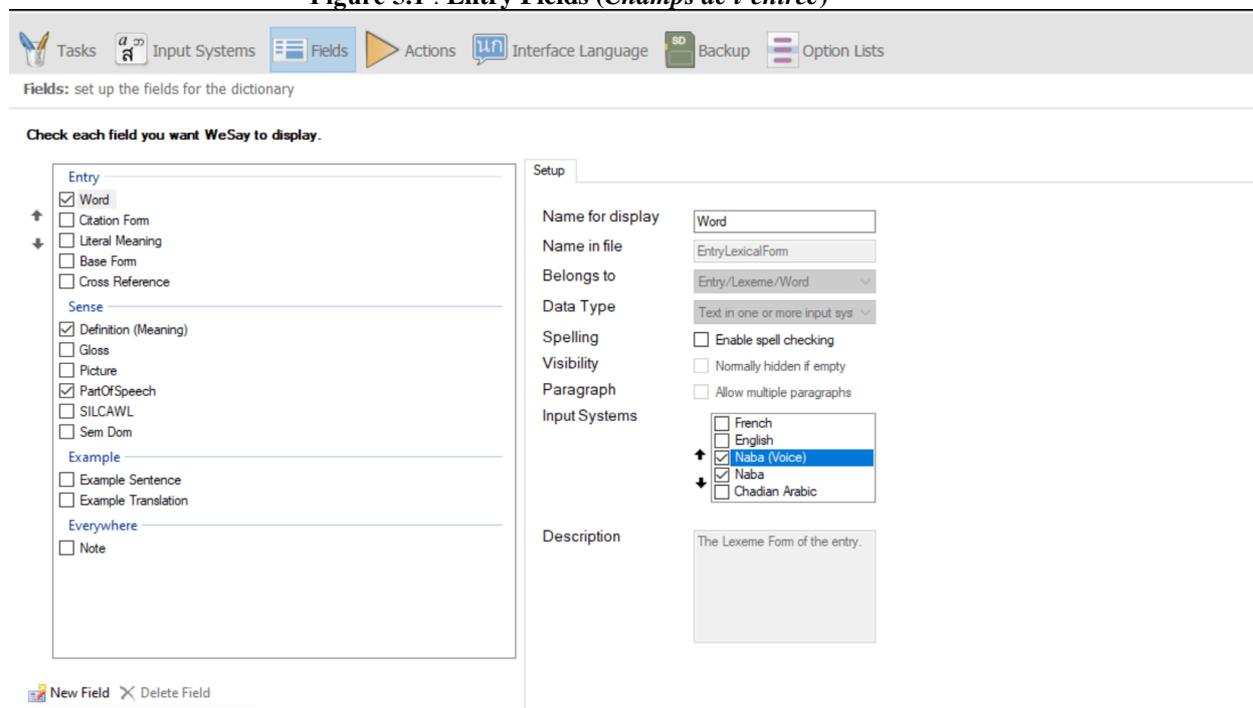
2.3 Fields (*Champs*)

La troisième fenêtre de l'outil de configuration est celle des **Fields** (*Champs*). Cette fenêtre sert à configurer le type d'information qui s'affiche dans le dictionnaire WeSay. Les champs sélectionnés seront automatiquement remplis par les données FLEX si elles existent dans le bon ordre dans FLEX, mais seront vides si l'information n'est pas donnée dans FLEX.

À la gauche se trouve une liste de tous les champs possibles. Si la boîte à côté du nom de champ est cochée, cela veut dire que ce champ sera présent dans le dictionnaire. Aussi, si on clique sur le nom du champ, la droite de la fenêtre va afficher le **setup** ou *mise-en-forme* pour ce champ. La liste des champs

est divisée par catégories. D'abord, il y a des champs **Entry**, *entrée*, au nombre de cinq: **word** (*mot*), **citation form** (*forme de citation*), **literal meaning** (*sens littéral*), **base form** (*forme de base, ou forme racine*) et **cross reference** (*renvoi*).

Figure 5.1 : Entry Fields (*Champs de l'entrée*)



Ici le champ **word** (*mot*) a été sélectionné et à droite deux boîtes ont été cochées dans **Input Systems** (*Systèmes de saisie*), indiquant qu'on veut que le système de saisie naba soit utilisé pour le champ du mot, et qu'on veut avoir la possibilité d'enregistrer le mot avec l'audio (**Naba (Voice)**). Le champ du mot doit nécessairement être visible, mais pour les autres champs, on a la possibilité de les rendre invisibles s'ils sont vides en sélectionnant **Visibility: Normally hidden if empty** (*Visibilité: Normalement caché si vide*).

Voici un résumé des autres champs pour les entrées

Citation Form (*Forme de citation*) : si on a un champ **Lexeme form** (*forme de lexème*) et un champ **Citation Form** (*forme de citation*) dans FLEX, les informations de **Lexeme form** seront utilisées pour le champ **word** (*mot*) dans WeSay et les informations de la forme de citation seront utilisées pour le champ de la *forme de citation*. Si vous n'avez pas de bonne raison d'afficher deux formes du mot, ne sélectionnez pas **citation form** dans l'outil de configuration; cela ajoutera simplement un champ inutile. Cette configuration est utile si vous voulez présenter plusieurs mots dérivés d'une seule racine sur une forme de citation, qui est parfois le cas dans les langues bantoues.

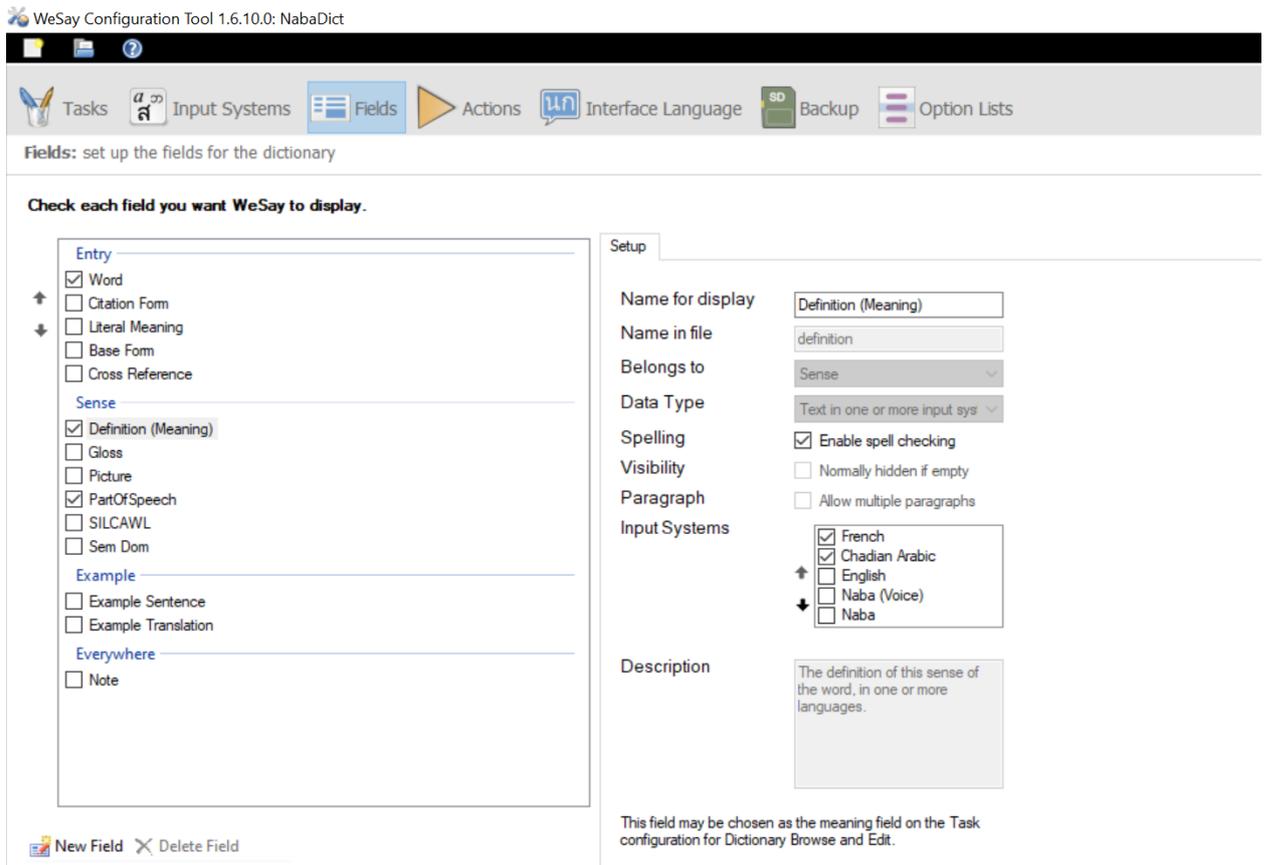
Literal Meaning (*Sens littéral*) : est un champ qui donne la possibilité de présenter un sens morphème-à-morphème pour des entrées idiomatiques, qui sont souvent composées de plusieurs morphèmes, mais qui n'ont pas le sens de la somme des différentes parties. Ce champ est utile si vous avez beaucoup d'expressions idiomatiques dans votre lexique, mais cela peut donner trop de détails pour un dictionnaire simple.

Base Form (*Forme de base*) : donne la possibilité de lier une entrée dérivée à la forme de base. Par exemple, en naba le mot pour nourriture est koso, qui est dérivé du verbe oso, manger. Avec ce champ on peut noter dans l'entrée pour koso le lien avec oso. L'usage de ce champ dépend du niveau de détail voulu.

Cross Reference (*Renvoie*) : est un champ qui n'est pas très utile, il permet de lier une entrée à une autre sans relation spécifique. Son utilisation n'est pas encouragée.

Les champs suivants concernent le **sense** (*sens*) de chaque entrée. Il y a la configuration de **definition** (*définition*), de **gloss** (*glose*), de **part of speech** (*catégorie grammaticale*), de **picture** (*l'image*), de **SILCAWL** (pour une explication voir page XXX de la section 2.1.7) et de **semantic domain** (*domaine sémantique*) (voir page XXX de la section 2.1.7). Toutes ces catégories ont été traitées dans la section 2, **Tasks** (Tâches). Dans **Fields** (*Champs*), on peut simplement configurer ce qui s'affiche dans le dictionnaire ainsi que les systèmes de saisie pour chaque champ sélectionné. Voilà l'exemple pour le naba:

Figure 5.2 : Meaning Fields (*Champs de sens*)



Dans notre logiciel FLEX la catégorie avec le contenu de sens la plus utilisée est *définition*, c'est pour cela qu'on a sélectionné **definition** mais non **gloss** ici. On veut aussi voir le champ de **part of speech** (*catégorie grammaticale*), mais non les informations pour les listes de mots comme **SILCAWL** ou la liste par **Sem Dom** (*domaines sémantiques*). Il est possible d'avoir un champ dans lequel on peut insérer une **picture** (*image*), mais comme on n'a pas utilisé d'images dans le lexique FLEX naba, et on ne prévoit pas d'en insérer, il n'est donc pas nécessaire de cocher ce champ. En sélectionnant **definition** (*définition*), on peut configurer les langues dans lesquelles on veut saisir le sens; pour le naba, le français et l'arabe tchadien ont été choisis, ces champs seront automatiquement remplis à partir de FLEX parce qu'ils ont été configuré dans FLEX. On a aussi les définitions en anglais dans FLEX pour le naba, mais comme on ne veut pas l'anglais dans le dictionnaire, l'anglais comme langue n'a pas été sélectionné pour WeSay. En haut de colonne à droite, il y a une boîte disant **Name for Display** (*titre à afficher*), il s'agit du titre de ce champ. Si le dictionnaire est configuré pour la langue française, les titres des champs vont s'afficher en français; il n'est pas nécessaire de changer les noms dans l'outil de configuration. C'est pour cela qu'on a laissé **Definition (Meaning)**, qui va apparaître comme *Sens* dans le dictionnaire.

Après les champs de sens, il y a deux champs à configurer pour les exemples, **Example Sentence** (*Phrase illustrative*) et **Example Translation** (*Traduction de la phrase illustrative*). Si on veut la possibilité d'ajouter les phrases illustratives, il faut cocher la boîte à côté de **Example Sentence**. En configurant ce champ, on sélectionne la langue de base (en ce cas le naba), et il est aussi possible d'ajouter un champ pour un enregistrement audio de la phrase avec **Naba (Voice)**:

Figure 5.3 : Example Sentence (*Phrase illustrative*)

Check each field you want WeSay to display.

<p>Entry</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Word</p> <p><input type="checkbox"/> Citation Form</p> <p><input type="checkbox"/> Literal Meaning</p> <p><input type="checkbox"/> Base Form</p> <p><input type="checkbox"/> Cross Reference</p> <p>Sense</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Definition (Meaning)</p> <p><input type="checkbox"/> Gloss</p> <p><input type="checkbox"/> Picture</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PartOfSpeech</p> <p><input type="checkbox"/> SILCAWL</p> <p><input type="checkbox"/> Sem Dom</p> <p>Example</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Example Sentence</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Example Translation</p> <p>Everywhere</p> <p><input type="checkbox"/> Note</p>	<p>Setup</p> <p>Name for display: <input type="text" value="Example Sentence"/></p> <p>Name in file: <input type="text" value="ExampleSentence"/></p> <p>Belongs to: <input type="text" value="Example Sentence"/></p> <p>Data Type: <input type="text" value="Text in one or more input sys"/></p> <p>Spelling: <input checked="" type="checkbox"/> Enable spell checking</p> <p>Visibility: <input type="checkbox"/> Normally hidden if empty</p> <p>Paragraph: <input type="checkbox"/> Allow multiple paragraphs</p> <p>Input Systems:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input checked="" type="checkbox"/> Naba <input type="checkbox"/> English <input type="checkbox"/> French <input checked="" type="checkbox"/> Naba (Voice) <input type="checkbox"/> Chadian Arabic <p>Description: <input type="text"/></p>
--	---

Si on veut pouvoir ajouter une traduction pour la phrase illustrative, il faut cocher **example translation** (*traduction de phrase illustrative*), et sélectionner la ou les langues voulues pour cette traduction à droite. En naba, on veut une traduction en français, mais on peut aussi avoir une traduction en arabe. Si le dictionnaire est destiné aux locuteurs de la langue vernaculaire, la traduction d'une phrase illustrative n'est pas vraiment nécessaire, parce qu'un locuteur en connaît déjà le sens. Mais si le dictionnaire est aussi destiné aux non-locuteurs qui veulent en savoir plus sur la langue, les traductions sont utiles.

Il y aussi un champ **Note** qui donne un espace pour noter tout ce qui peut sembler important à ajouter à une entrée. Si c'est un dictionnaire plus détaillé, ce champ peut être utile pour les remarques comme *emprunt de l'arabe, dialecte nord seulement*, etc. Mais on peut aussi donner ces infos avec les champs personnalisés (un sujet plus détaillé qu'on ne traite pas dans ce document).

En bas de la fenêtre des champs, à gauche, il y a deux symboles disant **New Field** (*nouveau champ*) et **Delete Field** (*supprimer un champ*). **New Field** (*nouveau champ*) permet de créer un champ qui ne fait pas partie des champs déjà énumérés. Par exemple, en cliquant sur **New Field**, on a créé un champ pour noter les emprunts:

Figure 5.4 : New Field (*Nouveau Champ*)

Check each field you want WeSay to display.

Entry

- Word
- Citation Form
- Literal Meaning
- Base Form
- Cross Reference
- Emprunt

Sense

- Definition (Meaning)
- Gloss
- Picture
- PartOfSpeech
- SILCAWL
- Sem Dom

Example

- Example Sentence
- Example Translation

Everywhere

- Note

Setup

Name for display: Emprunt

Name in file: Emprunt

Belongs to: Entry/Lexeme/Word

Data Type: Text in one or more input sys

Spelling: Enable spell checking

Visibility: Normally hidden if empty

Paragraph: Allow multiple paragraphs

Input Systems: English, French, Naba (Voice), Naba, Chadian Arabic

Description: [Empty text box]

New Field Delete Field

On a nommé le champ *Emprunts* dans la boîte **Name for display** (*titre à afficher*) et on a catégorisé le champ comme faisant partie de l'entrée dans la boîte **Belongs to** (*appartient à*). On a choisi le français comme système de saisie. Il y a plusieurs possibilités avec un champ personnalisé, mais on ne va pas les traiter ici. S'il y a un besoin pour un tel champ, il faut discuter avec quelqu'un qui connaît le logiciel pour savoir comment le configurer.

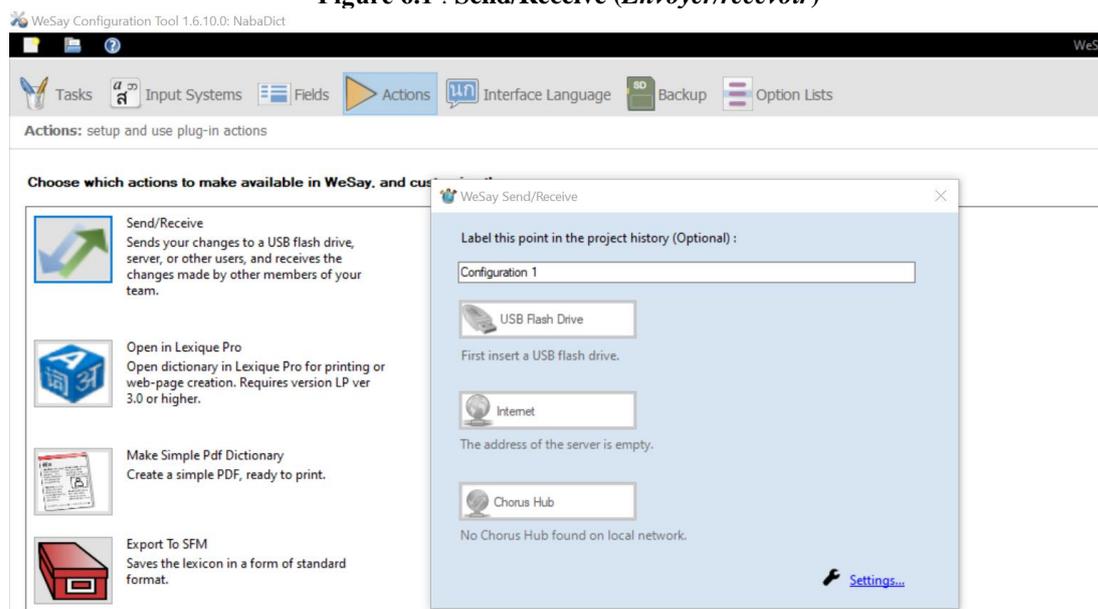
Seuls les champs que vous avez créé vous-même peuvent être supprimés, en cliquant sur **Delete Field** (*supprimer un champ*).

2.4 Actions (*Actions*)

La fenêtre **Actions** vous permet d'exporter le dictionnaire de différentes manières. En tant qu'administrateur, vous pouvez exporter les données du dictionnaire dans plusieurs formats ou logiciels. L'outil de configuration vous permet aussi de déterminer si les utilisateurs de WeSay ont la possibilité d'exporter les données, en cliquant sur **Make visible in WeSay** (*Rendre visible dans WeSay*) ou **Make invisible in WeSay** (*Rendre invisible dans WeSay*) à droite de chaque action. Il y a 7 manières (actions) d'exporter, mais le format choisi pour le dictionnaire peut empêcher certaines actions.

Send/receive (*Envoyer/recevoir*) sert à transférer le dictionnaire entre des utilisateurs du logiciel. Quand vous configurez quelque chose dans un outil, il faut cliquer sur *Envoyer/recevoir* pour envoyer ces configurations vers le logiciel de l'utilisateur. Pour recevoir le travail de l'utilisateur, il faut faire la même chose. Quand on clique sur cela, plusieurs possibilités s'affichent, dont la plus simple est **USB Flash Drive** (*clé USB*):

Figure 6.1 : Send/Receive (*Envoyer/recevoir*)



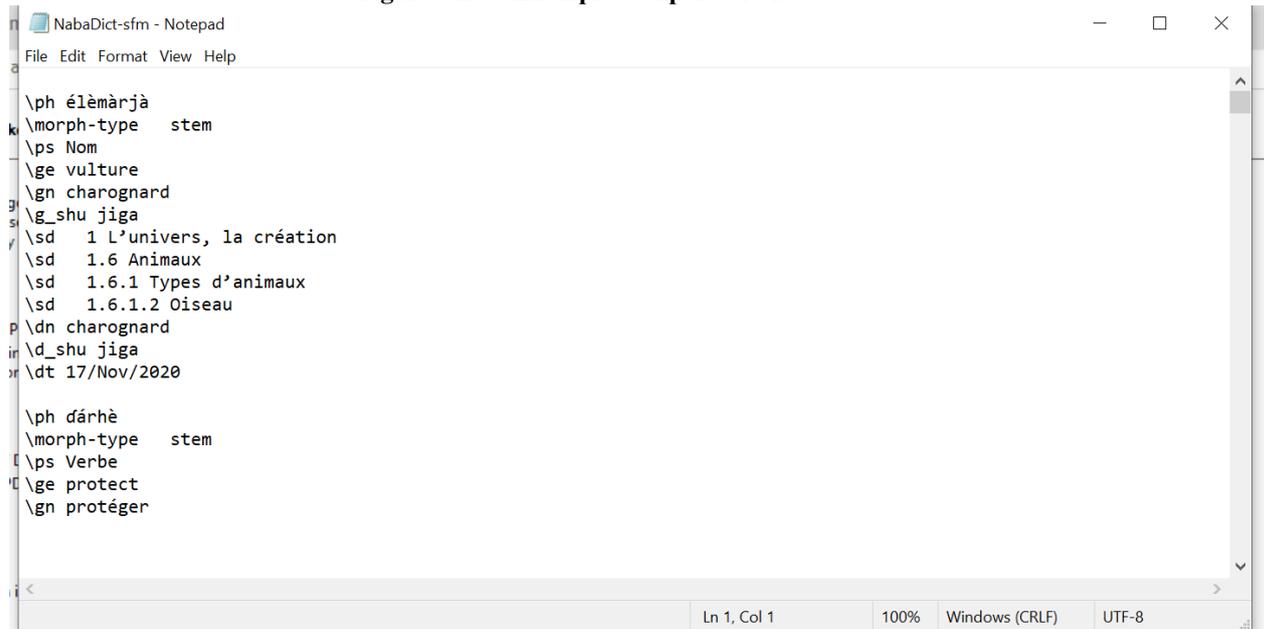
Si une clé USB est insérée, on clique sur **USB Flash Drive** (*clé USB*) et le dictionnaire avec tous les changements faits par l'administrateur ou l'utilisateur sera soit sauvegardé soit restauré sur la clé. On peut donner un titre à cette étape dans le travail pour chaque **Send/Receive** (*Envoyer/recevoir*) dans la boîte **Label this point in the project history (Optional)** (*Afficher un titre pour ce moment dans l'histoire de projet (non-obligatoire)*). Ici par exemple, on a noté **Configuration 1** dans la boîte . On peut aussi faire un *Envoyer-recevoir* avec le reseau internet, ou un **Chorus Hub**, qui est plus compliqué et on ne donnera pas les explications ici.

La deuxième action sert à exporter le dictionnaire WeSay vers le logiciel LexiquePro en cliquant sur **Open in Lexique Pro** (*Ouvrir dans LexiquePro*). Lexique Pro est un logiciel très utile pour publier des dictionnaires. Si Lexique Pro est installé sur votre ordinateur, le fichier exporté va s'ouvrir automatiquement dans ce logiciel avec toutes les données du dictionnaire WeSay.

La troisième action **Make Simple PDF Dictionary** sert à *faire un dictionnaire simple PDF*. Toutes les données de WeSay seront envoyées vers le logiciel que vous utilisez par défaut pour créer un PDF. Cette option est bonne pour l'ébauche d'un lexique provisoire, mais il n'y a pas la possibilité de changer la mise en page, qui peut se montrer d'une manière qui n'est pas celle que l'on veut. Pour faire une version PDF, il faut que le logiciel Prince Xml s'est installé sur l'ordinateur.

L'action **Export to SFM** (*Exporter à SFM*) sert à créer un document de type SFM, qui s'ouvre avec le logiciel **Notepad**. Ce n'est pas utile pour faire un dictionnaire, mais c'est une manière de sauvegarder les données dans un autre format.

Figure 6.2 : Exemple d'export SFM



```
File Edit Format View Help

\ph élèmàrjà
\morph-type stem
\ps Nom
\ge vulture
\gn charognard
\g_shu jiga
\sd 1 L'univers, la création
\sd 1.6 Animaux
\sd 1.6.1 Types d'animaux
\sd 1.6.1.2 Oiseau
\dn charognard
\d_shu jiga
\dt 17/Nov/2020

\ph dàrhè
\morph-type stem
\ps Verbe
\ge protect
\gn protéger

Ln 1, Col 1 100% Windows (CRLF) UTF-8
```

La cinquième possibilité est **Make Open Office Document** (*Faire un document OpenOffice*). Le document va s'ouvrir dans le logiciel par défaut pour ouvrir les documents .doc, soit Word, soit LibreOffice, etc. Comme avec la possibilité de PDF simple, cette possibilité est utile pour une ébauche permettant de voir tout le contenu et l'organisation de dictionnaire, mais les possibilités de changer la mise en page sont très limitées.

Make PDF Dictionary (*Faire une dictionnaire PDF*) est une autre possibilité de faire un document PDF qui donne un peu plus de complexité de configuration que le type **simple**. Avec ça il faut toujours le logiciel Prince Xml.

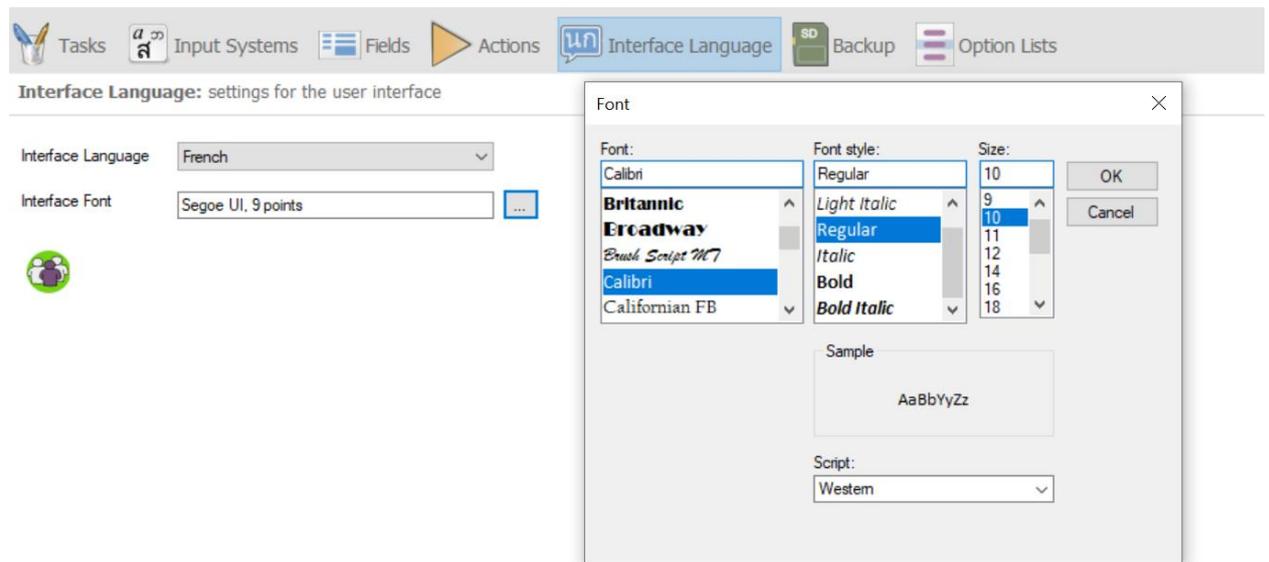
Enfin, **Export to XHTML** (*Exporter à XHTML*) met les données en format XML. Comme avec SFM, cela ne crée pas un dictionnaire, mais est une autre manière de sauvegarder les données, qui peut être ouvert avec un logiciel XML comme XlingPaper, par exemple.

Parmi toutes ces actions, seul **Open in Lexique Pro** (*Ouvrir dans LexiquePro*) vous donne la possibilité de configurer votre dictionnaire dans un autre logiciel de façon satisfaisante. Avec toutes les autres possibilités, il faut s'assurer que les paramètres sont bien configurés avant de d'exporter le fichier, surtout en ce qui concerne le choix des champs et les détails des systèmes d'écriture (police, claviers, ordre alphabétique).

2.5 Interface Language (*Langue de l'interface*)

Dans cette fenêtre, on peut choisir la langue de base pour l'utilisateur du dictionnaire. L'anglais est la seule option pour l'outil de configuration, mais le logiciel dictionnaire a plusieurs langues d'interface. Il y a une liste de toutes les langues possibles; on sélectionne French dans la boîte **interface language** (*langue de l'interface*) pour avoir le français. Il faut savoir que tout n'a pas encore été traduit, et que certaines parties restent en anglais. On peut aussi changer les paramètres de la police en cliquant sur **interface font** (*police de l'interface*), comme on a fait ici:

Figure 7.1 : Interface Language (*Langue de l'interface*)



2.6 Backup (Sauvegarde)

Cette fenêtre donne les possibilités pour la sauvegarde automatique et permet de choisir le lieu de la sauvegarde. En cliquant à droite de la boîte vide, vous pouvez choisir un lieu de sauvegarde sur l'ordinateur ou sur une carte SD, une clé USB, etc. Pour le naba, on a choisi le dossier **WeSay-Naba** comme lieu de sauvegarde automatique. Les données seront sauvegardées automatiquement à la fermeture du logiciel, et de temps en temps pendant que le logiciel est ouvert pendant une session de travail.

Figure 8.1 : Backup (*Sauvegarde*)

WeSay recommends a two-part strategy to keep your data safe:

Automatic Backups

Enter a location for automatic backups below. This should be an SD card or USB key that is permanently inserted into your computer, protecting against data loss due to hard drive failure.

Automatic Backup Media Location

Manual Send/Receive Backups (Off-site)

Keep a copy of your data off-site by using the Internet Send/Receive feature. Enable the Send/Receive button under the Actions tab, giving the user the ability to sync their data with the Internet server whenever they would like. Off-site backups protect against data loss due to theft, loss or destruction of your computer. If Internet access is not an option, instruct the WeSay user to Send/Receive to a USB key that they periodically rotate and store at an off-site location.

Il est aussi recommandé de faire un **Send/Receive** (*Envoyer/recevoir*) sur une clé USB après chaque session de travail.

2.7 Option Lists (Listes d'options)

Les **Option Lists** (*Liste d'options*) configurent les catégories disponibles pour un champ donné de le dictionnaire. Par défaut, il existe déjà une liste de **Parts of Speech** (*catégories grammaticales*). Avec le naba on a configuré le dictionnaire pour qu'il n'ait que les catégories grammaticales utilisées dans le dictionnaire à présent:

Figure 9.1 : Option Lists: Part of Speech (*Liste d'options: Catégories grammaticales*)

Field:

verbe	Name	fr	verbe
nom			
adverbe			
adjectif			
préposition			
pronom			

Id in LIFT file: Verb

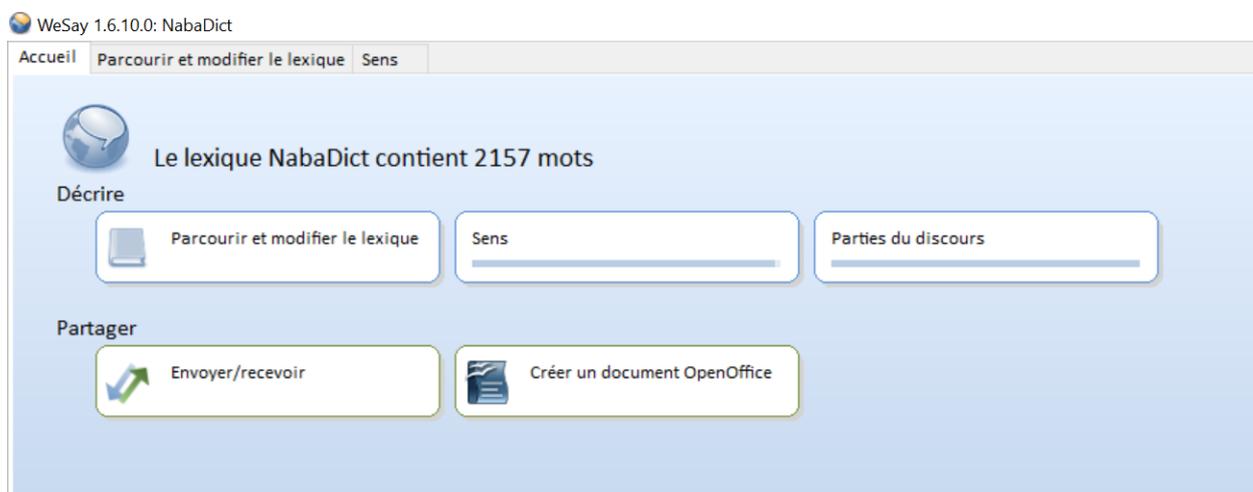
 New Option  Delete Option

En cliquant sur **New Option** (*option nouvelle*) on peut ajouter une autre catégorie grammaticale; en cliquant sur **Delete Option** (*supprimer l'option*) on peut supprimer une catégorie grammaticale. Seules les possibilités de cette liste vont apparaître comme catégories possibles dans le dictionnaire WeSay.

3 Comment naviguer entre les 2 logiciels

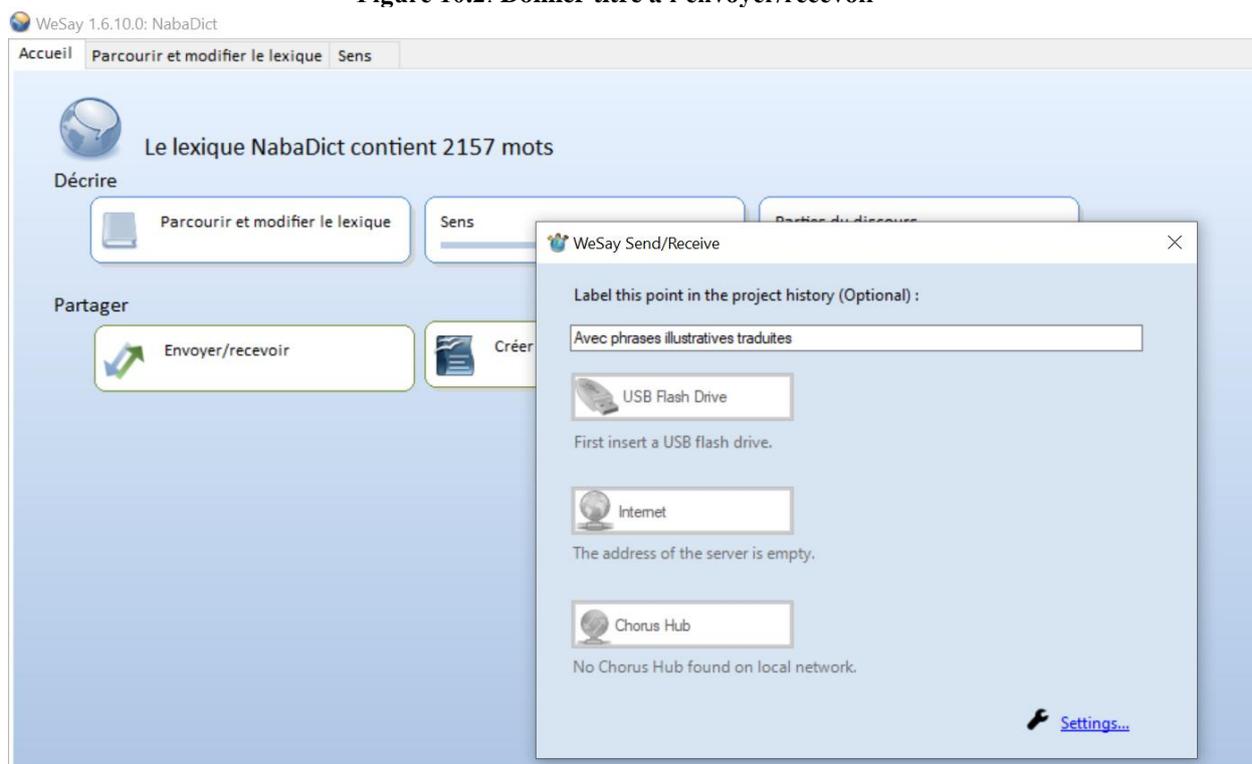
Comme administrateur, les deux logiciels, **WeSay** et **Configuration Tool** (*outil de configuration*), seront installés sur votre ordinateur. Normalement les utilisateurs qui travailleront sur le dictionnaire auront seulement le logiciel WeSay, pour éviter que plusieurs personnes puissent changer les paramètres de configuration. WeSay a été conçu avec l'idée qu'un seul administrateur peut faire la configuration pour partager le travail entre différents locuteurs. Si vous avez plusieurs collaborateurs, vous pouvez configurer les paramètres différents dans **Tasks** (*tâches*) pour les adapter à chaque personne. Quand la configuration est ce que vous voulez, faites un **Send/Receive** (*Envoyer/Recevoir*) sur une clé USB, insérez la clé sur l'ordinateur de l'utilisateur, et faites un autre **Send/Receive** de son logiciel WeSay, comme dans la fenêtre suivante:

Figure 10.1 : Send/Receive (Envoyer/recevoir) à partir du logiciel WeSay



La boîte pour *Envoyer/Recevoir* se trouve dans la catégorie *Partager*. Quand l'utilisateur a fait les changements dans le dictionnaire, il revient à cette fenêtre (*Accueil*), il clique sur *Envoyer/Recevoir* et il peut sauvegarder le dictionnaire sur la clé USB. Il peut aussi donner un titre à cette étape. Par exemple, s'il vient de finir la tâche de la traduction des phrases illustratives, il pourra l'indiquer dans l'historique du projet.

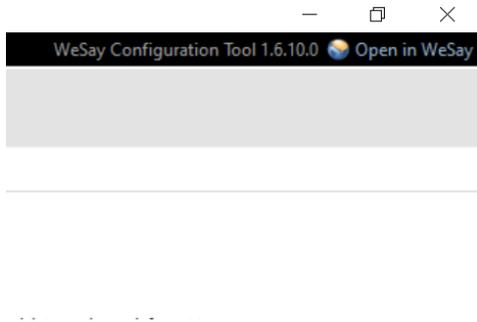
Figure 10.2: Donner titre à l'envoyer/recevoir



Et l'administrateur prend la clé, l'insère dans son ordinateur pour saisir les nouvelles données, etc.

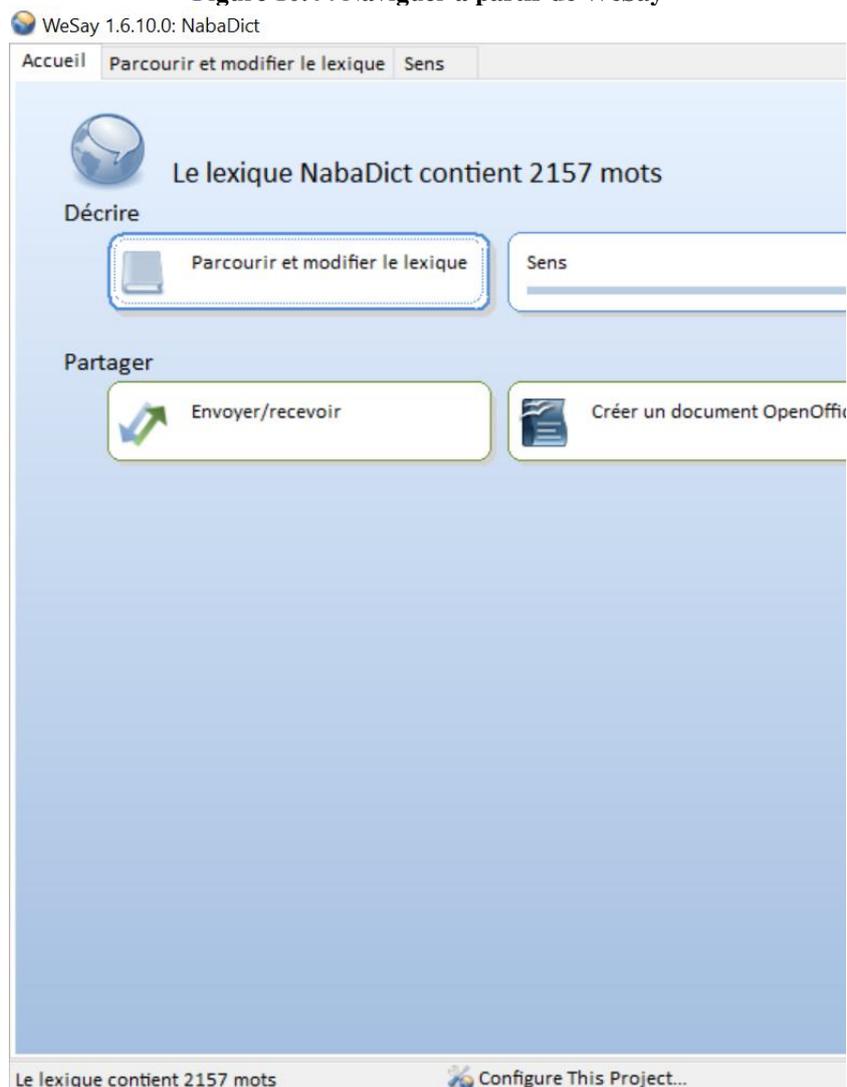
Les utilisateurs ont seulement la possibilité de travailler dans le logiciel WeSay avec les paramètres donnés par l'administrateur. Mais l'administrateur peut naviguer entre les deux logiciels. Si vous êtes dans le **Configuration Tool** (*l'outil de configuration*), il y a tout en haut de la fenêtre à droite les mots **Open in WeSay** (*Ouvrir en WeSay*) avec une icône. En cliquant sur cette icône, vous ouvrez le logiciel de dictionnaire.

Figure 10.3 : Naviguer à partir de Configuration Tool



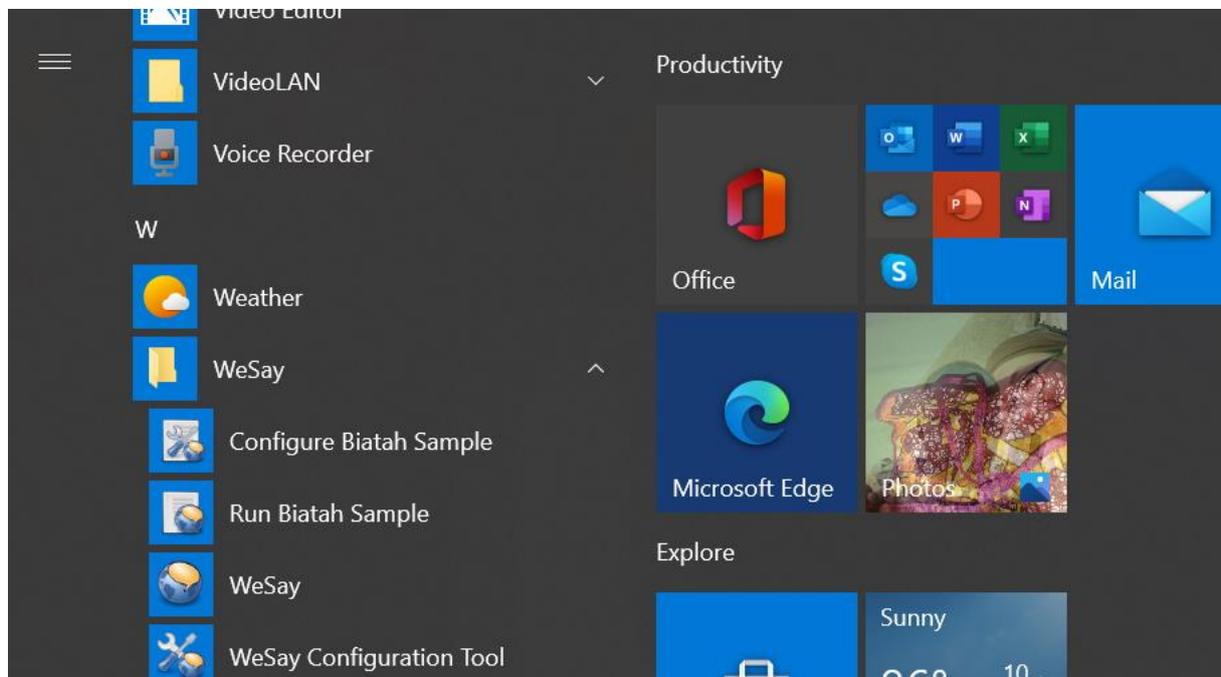
Après une minute, le temps qu'il faut pour faire la sauvegarde, le dictionnaire WeSay s'ouvre selon les paramètres que vous avez configurés. En tant qu'administrateur, vous pouvez regarder et changer n'importe quelle tâche que vous avez sélectionnée. Si vous voulez revenir à l'outil de configuration, une autre icône avec les mots **Configure this Project** (*Configurer ce projet*) se trouve au bas de la fenêtre, au milieu. En cliquant sur cela, vous serez ramené à **Configuration Tool** (*l'outil de configuration*). Dès que vous avez fait un changement dans la configuration, il faut fermer le logiciel et le réouvrir pour que le changement soit effectif.

Figure 10.4 : Naviguer à partir de WeSay



Il faut souligner que la possibilité de naviguer comme administrateur ne sera possible que si vous commencez par ouvrir **WeSay Configuration Tool**, qui est caché dans le menu de logiciels de l'ordinateur et ne s'affiche pas comme icône sur l'écran d'accueil. Voilà comment trouver le logiciel:

Figure 10.5 : Configuration Tool dans le menu de Windows



Si vous ouvrez seulement le logiciel WeSay, la possibilité de naviguer dans l'outil de configuration ne sera pas donnée.

On espère que ce document peut servir à guider les administrateurs francophones qui veulent gérer un projet dictionnaire dans WeSay, un logiciel très utile dans les situations sans réseau internet, surtout pour ceux qui ont déjà un lexique FLEX à vérifier.